

РЕДАГУВАННЯ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Мета курсу — навчити студентів редагувати переклади науково-технічних текстів та користуватися для цього сучасними методами, стандартами, програмним забезпеченням тощо.

Навчальна дисципліна пов'язана з такими дисциплінами, як: загальна теорія перекладу, особливості науково-технічного перекладу, основи перекладацької майстерності тощо.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування таких компетентностей: готовність здійснювати редагування та адекватний писемний та усний послідовний переклад з англійської мови на українську та навпаки текстів науково-технічного характеру, давати самостійну оцінку якості виконаного перекладу на підставі порівняльного аналізу текстів; здатність реферувати та анотувати науково-технічні тексти.

Програмні результати навчання:

знати: понятійно-термінологічний апарат дисципліни; вимоги до редагування перекладу; тактику та алгоритми науково-технічного перекладу;

уміти: редагувати та оцінювати на адекватність та точність писемного переклад з англійської мови на українську та навпаки текстів науково-технічного дискурсу, давати самостійну оцінку якості виконаного перекладу на підставі порівняльного аналізу текстів; реферувати та анотувати науково-технічні тексти;

володіти: знанням понятійно-термінологічного апарату дисципліни; розуміти тактики та алгоритмів перекладу інструментів текстів науково-технічного спрямування.

Зміст навчальної дисципліни:

СУТНІСТЬ ТА МЕТОДИ РЕДАГУВАННЯ. Методологічні основи редагування. Норми й відхилення при побудові та сприйнятті повідомлень. Поняття анорматива. Якість перекладу. Типологія мовних помилок. Коректурні знаки. Накреслення, призначення та застосування. Модель редагування. Інструменти редагування. Ступінь редагованості перекладу.

НОРМАТИВНА БАЗА РЕДАГУВАННЯ. Поняття редакційної норми. Структура норм. Види нормативних баз. Постулати редагування. Конкретні норми: лінгвістичні, психолінгвістичні, логічні, композиційні, наукові, видавничі, юридичні, політичні, поліграфічні, етичні, естетичні. Типи норм: параметри, списки, шаблони, структури чи моделі, положення. Зафіксовані й незафіксовані норми. Об'єктивні та суб'єктивні норми редагування. Настроювані й ненастроювані норми. Загальні й галузеві норми. Встановлені й невстановлені норми. Основна суперечність нормативної бази. Потужність нормативної бази. Вибір нормативної бази.

Обсяг вивчення навчальної дисципліни: 3 кредити ECTS, загальний обсяг 90 годин, у тому числі 34 години практичних занять, 45 годин самостійної та 11 годин індивідуальної роботи.

Форма семестрового контролю: залік.